

II-1. У СНІ МЕНІ МАРИЛОСЬ НЕБО / U SNI MENI MARYLOS' NEBO /
I SAW HEAVEN IN A DREAM

Семен Надсон / Semen Nadson

переклад: Дніпрова Чайка / translation: Dniprova Chaika

У	сні	мені	марилося	небо
U	sni	meni	marylos'	nebo
In	dreams	to me	appeared	the sky

Все	в	зорях	яскравих	кругом,
Vse	v	zorjakh	jaskravykh	kruhom,
All	in	stars	bright	all around,

І	журно	похилені	верби
I	zhurno	pokhyleni	verby
And	sorrowfully	drooping	willows

Над	ясноблакитним	ставком.
Nad	jasnoblakytnym	stavkom.
Above	the pale azure	pond

Будинок	твій	білий	в	гайочку
Budynok	tvij	bilyj	v	hajochku
Building	your	white	in	the grove

У	кетягах	рясних	бузка,
U	ketjahakh	rjasnykh	buzka,
In	clusters	copious	of lilac

В	вікні	твоя	постать	біліла
V	vikni	tvoja	postat'	bilila
In	the window	your	personage	turned white

Хороша,	сумна	та	струнка.
Khorosha,	sumna	ta	strunka.
Fine,	sad	and	slender.

Ти	плакала,	ясні	перлини
Ty	plakala,	jasni	perlyny
You	wept,	bright	pearls

Бреніли	на	ясних	очах,
Brenily	na	jasnykh	ochakh,
Trembled	on	bright	eyes,

І	плакали	пишні	троянди,
І	plakaly	pyshni	trojandy,
And	cried	luxuriant	roses,

Й	ридав	соловейко	в	кущах.
J	rydav	solovejko	v	kushchakh.
And	sobbed	the nightingale	in	the bushes.

І	з	кожною	тою	сльозою,
І	z	kozhdoyu	toju	sl'ozoyu,
And	with	every one	of those	tears,

Край	ніг	твоїх,	в	темнім	гаю,
Kraj	nih	tvojikh,	v	temnim	haju,
By	feet	your,	in	the dark	grove,

Світляк		самоцвітом	займався
Svitljak		samotsvitom	zajmavsja
A firefly	like a gem		caught fire

І	небо	ронило	зорю.
І	nebo	ronylo	zorju.
And	the sky	dropped	a star.